

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра французского языкознания

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
« ____ » _____ **20** г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**ФРАНЦУЗСКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ЛЕКСИКА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И
ЦИВИЛИЗАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ**

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):
45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:
«Французский язык в системно-функциональном и культурологическом аспектах»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры французского языкознания
Москва — 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): владение французским языком на уровне С1-С2 Европейского стандарта.
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- основную лексику из области духовной и религиозной жизни ;
- специальную лексику, относящуюся к культовой архитектуре и церковному искусству, а также к светскому изобразительному искусству и литературе на религиозные сюжеты ;
- специальную богословскую лексику и догматическую терминологию.

Уметь

- дифференцировать в тексте общие и религиозные значения одних и тех же французских лексем;
- уметь корректно передавать цитаты из богословских источников ;
- подбирать стилистически адекватные и устоявшиеся выражения для перевода религиозной лексики .

Владеть:

- навыками перевода богословского, искусствоведческого, публицистического и др. текста, содержащего религиозную лексику, с французского языка на русский;
- навыками перевода богословского, искусствоведческого, публицистического и др. текста, содержащего религиозную лексику, с русского языка на французский.

Знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные положения этики устного перевода..

Уметь

- анализировать и редактировать возможные варианты перевода;
- корректно употреблять узкоспециализированную лексику богословской направленности в текстах разных жанров и стилей (художественная, богословская, искусствоведческая литература, публицистика и др.) .

Владеть:

- навыками перевода текста, содержащего религиозную лексику, с использованием устоявшихся формульных выражений из русского и церковно-славянского языков;
- навыками корректного перевода и произношения библеизмов-имён собственных..

4. Формат обучения: -

5. Объем дисциплины (модуля) составляет __2__ з.е., в том числе _36__ академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, __36__ академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

2	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского о типа	Всего	
1.1. Целесообразность изучения религиозной лексики в светском вузе: религиоведческий, культурологический, лексикологический и переводоведческий аспекты	2		2	2	
1.2. Лексика относящаяся к основным мировым религиям и различным верованиям	4		2	2	2 письменный перевод текста
1.3. Христианство: годовой богослужебный круг, суточный богослужебный круг	6		2	2	2 письменный перевод текста
1.4. Основные священные книги и наиболее известные духовные сочинения	8		2	2	2 письменный перевод текста
1.5. Богослужебные книги	10		2	2	2 письменный перевод

					текста
1.6. Культовые здания и сооружения	12		2	2	2 письменный перевод текста
1.7. Внутреннее убранство храма: мебель и утварь	14		2	2	2 письменный перевод текста
1.8. Живописное оформление храма: иконостас, основные сюжеты церковной и светской живописи	16		2	2	2 письменный перевод текста
1.9. Церковная музыка	18		2	2	2 письменный перевод текста
1.10. Церковная иерархия, священнические облачения	20		2	2	2 письменный перевод текста
1.11. Таинства: крещение, миропомазание, соборование	22		2	2	2 письменный перевод текста
1.12. Таинства: покаяние, причастие, брак, священство	24		2	2	2 письменный перевод текста
1.13. Нравственное состояние человека: грехи и добродетели	26		2	2	2 письменный перевод текста
1.14 Богородичные праздники	28		2	2	2 письменный перевод текста
1.15. Господские праздники	30		2	2	2 письменный перевод текста
1.16. Посты	32		2	2	2 письменный перевод текста
1.17. Пасхальный цикл	34		2	2	2 письменный перевод текста
1.18 . Монашество	36		2	2	2 письменный перевод текста
Промежуточная аттестация: зачёт (форма проведения – устно-письменная)					2
Итого	72	36	36		

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Перевод текста, содержащего религиозную лексику, с французского языка на русский.

Прочитайте текст, переведите его на русский язык, сделайте краткий пересказ на французский язык, максимально используя религиозную лексику:

Nativité de la Vierge Marie

L'année liturgique comporte, outre le cycle des dimanches et le cycle des fêtes commémorant directement Notre Seigneur, un cycle des fêtes des saints. La première grande fête de ce cycle des saints que nous rencontrons après le début de l'année liturgique est la fête de la nativité de la bienheureuse Vierge Marie, célébrée le 8 septembre. Il convenait que, dès les premiers jours de la nouvelle année religieuse, nous fussions mis en présence de la plus haute sainteté humaine reconnue et vénérée par l'Église, celle de la mère de Jésus-Christ. Les textes lus et les prières chantées à l'occasion de cette fête nous éclaireront beaucoup sur le sens du culte que l'Église rend à Marie.

Au cours des vêpres célébrées le soir de la veille du 8 septembre, nous lisons plusieurs leçons tirées de l'Ancien Testament. C'est tout d'abord le récit de la nuit passée par Jacob à Luz (Gn 28, 10-17). Tandis que Jacob dormait, la tête appuyée sur une pierre, il eut un songe : il vit une échelle dressée entre le ciel et la terre, et les anges montant et descendant le long de cette échelle ; et Dieu lui-même apparut et promit à la descendance de Jacob sa bénédiction et son soutien. Jacob, à son réveil, consacra avec de l'huile la pierre sur laquelle il avait dormi et appela ce lieu Beth-el, c'est-à-dire " maison de Dieu ". Marie, dont la maternité a été la condition humaine de l'Incarnation, est, elle aussi, une échelle entre le ciel et la terre. Mère adoptive des frères adoptifs de son Fils, elle nous dit ce que Dieu dit à Jacob (pour autant qu'une créature peut faire siennes les paroles du Créateur) : " Je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras... ". Elle, qui a porté son Dieu dans son sein, elle est vraiment ce lieu de Beth-el dont Jacob peut dire : " Ce n'est rien de moins qu'une maison de Dieu et la porte du ciel ". La deuxième leçon (Ez 43, 27-44, 4) se rapporte au temple futur qui est montré au prophète Ézéchiël ; une phrase de ce passage peut s'appliquer très justement à la virginité et à la maternité de Marie : " Ce porche sera fermé. On ne l'ouvrira pas, on n'y passera pas, car Yahvé le Dieu d'Israël y est passé. Aussi sera-t-il fermé ". La troisième leçon (Pr 9, 1-11) met en scène la Sagesse divine personnifiée : " La Sagesse a bâti sa maison, elle a dressé ses sept colonnes... Elle a dépêché ses servantes et proclamé sur les hauteurs de la cité... ". L'Église byzantine et l'Église latine ont toutes deux établi un rapprochement entre la divine Sagesse et Marie. Celle-ci est la maison bâtie par la Sagesse ; elle est, au suprême degré, l'une des vierges messagères que la Sagesse envoie aux hommes ; elle est, après le Christ lui-même, la plus haute manifestation de la Sagesse en ce monde.

Extrait du livre *L'An de grâce du Seigneur*,
signé « Un moine de l'Église d'Orient »,

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Форма промежуточной аттестации — зачет (устно-письменная форма).

Зачет проводится в форме устного перевода текста, содержащего религиозную лексику, с французского языка на русский и письменного перевода фраз, содержащих религиозную лексику, с русского языка на французский.

Пример контрольной работы:

Переведите на французский язык:

1. Основные таинства христианской церкви - это крещение, миропомазание, соборование, покаяние, причастие, брак и священство.
2. В этом зале музея вы можете видеть образы "Христос во славе", "Вседержитель", "Спас Нерукотворный", "Троица", "Гостеприимство Авраама (Ветхозаветная Троица)", Поклонение волхвов".
3. Основные богородичные образы - это "Одигитрия", "Оранта", "Знамение", Неопалимая купина", "Богоматерь с младенцем".
4. На следующем ярусе иконостаса представлены пророки закона моисеева, они обращены к Богородице в ожидании воплощения Слова Божия и пророчествуют о рождении Христа, зачатого в девичьем чреве.
5. К Господским праздникам относятся Рождество, Крещение (Богоявление), Сретение, Преображение, Воскрешение Лазаря, Пасха, Вознесение, Троица и Крестовоздвижение.
6. Мать воспитывала в детях основные добродетели: целомудрие, кротость воздержанность, праведность, набожность и любовь к ближнему.
7. Патриархи, пророки, апостолы, исповедники, мученики, новомученики, святители и все святые молитвенно ходатайствуют за весь мир.
8. Наиболее известные ереси - это арианство, манихейство, несторианство.
9. На паперти у крытого входа в храм, но ближе в троицкому приделу, стоял священник и беседовал с диаконом.
10. Шпиль собора Парижской Богоматери обрушился в результате пожара..

Пример текста для перевода на зачете:

Nativité de la Vierge Marie (suite)

L'Évangile lu aux matines du 8 septembre (Lc 1 : 39-49, 56) décrit la visite faite par Marie à Élisabeth. Deux phrases de cet évangile expriment bien l'attitude de l'Église envers Marie et indiquent pourquoi celle-ci a été en quelque sorte mise à part et au-dessus de tous les autres saints. Il y a d'abord cette phrase de Marie elle-même : " Oui, désormais toutes les générations me diront bienheureuse, car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses ". Et il y a cette phrase dite par Élisabeth à Marie : " Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni ". Quiconque nous

reprocherait de reconnaître et d'honorer le fait que Marie soit " bénie entre les femmes " se mettrait en contradiction avec l'Écriture elle-même. Nous continuerons donc, comme " toutes les générations ", à appeler Marie " bienheureuse ". Nous ne la séparerons d'ailleurs jamais de son Fils, et nous ne lui dirons jamais " tu es bénie " sans ajouter ou du moins sans penser : " Le fruit de tes entrailles est béni ". Et s'il nous est donné de sentir parfois l'approche gracieuse de Marie, ce sera Marie portant Jésus dans son sein, Marie en tant que mère de Jésus, et nous lui dirons avec Élisabeth : " Comment m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi ? "

À la liturgie du même jour, nous lisons, ajoutés l'un à l'autre (Lc 10, 38-42 – 11, 27-28), deux passages de l'évangile que l'Église répétera à toutes les fêtes de Marie et auxquels cette répétition même donne la valeur d'une déclaration particulièrement importante. Jésus loue Marie de Béthanie, assise à ses pieds et écoutant ses paroles, d'avoir choisi " la meilleure part qui ne lui sera pas enlevée ", car " une seule chose est utile ". Ce n'est pas que le Seigneur ait blâmé Marthe, si préoccupée de le servir, mais " s'inquiète et s'agite pour beaucoup de choses ". L'Église applique à la vie contemplative, en tant que distincte de (nous ne disons pas : opposée à) la vie active, cette approbation donnée à Marie de Béthanie par Jésus. L'Église applique aussi cette approbation à Marie, mère du Seigneur, considérée comme le modèle de toute vie contemplative, car nous lisons dans d'autres endroits de l'évangile selon Luc : " Marie ... conservait avec soin, tous ces souvenirs et les méditait en son cœur... Et sa mère gardait fidèlement tous ces souvenirs en son cœur " (Lc 2, 19, 51). N'oublions pas d'ailleurs que la Vierge Marie s'était auparavant consacrée, comme Marthe, et plus que Marthe, au service pratique de Jésus, puisqu'elle avait nourri et élevé le Sauveur. Dans la deuxième partie de l'évangile de ce jour, nous lisons qu'une femme " éleva la voix " et dit à Jésus : " Heureuses les entrailles qui t'ont porté et les mamelles que tu as allaitées ". Jésus répondit : " Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et la gardent ". Cette phrase ne doit pas être interprétée comme une répudiation de la louange de Marie par la femme ou comme une sous-estimation de la sainteté de Marie. Mais elle met exactement les choses au point ; elle montre en quoi consiste le mérite de Marie. Que Marie ait été la mère du Christ, c'est là un don gratuit, c'est un privilège qu'elle a accepté, mais à l'origine duquel sa volonté personnelle n'a pas eu de part. Au contraire, c'est par son propre effort qu'elle a entendu et gardé la parole de Dieu. En cela consiste la vraie grandeur de Marie. Oui, bienheureuse est Marie, mais non principalement parce qu'elle a porté et allaité Jésus ; elle est surtout bienheureuse parce qu'elle a été, à un degré unique, obéissante et fidèle. Marie est la mère du Seigneur ; elle est la protectrice des hommes : mais, d'abord et avant tout cela, elle est celle qui a écouté et gardé la Parole. Ici est le fondement " évangélique " de notre piété envers Marie.

Extrait du livre *L'An de grâce du Seigneur*,
signé « Un moine de l'Église d'Orient »,
Éditions AN-NOUR (Liban) ;
Éditions du Cerf, 1988.

Основная литература:

В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие. М. : URSS: ЛЕНАНД, 2009, 2013, 2014,

Дополнительная литература: -

- Описание материально-технического обеспечения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает:

- доступ к Интернету в аудиторное и внеаудиторное время;
- доступность указанной литературы и словарей (в работе студенты пользуются фондами библиотеки филологического факультета МГУ, фондами библиотеки кафедры французского языкознания и фондами библиотеки Луи Ашетт французского университетского колледжа при МГУ).

9. Язык преподавания: русский, французский.

10. Преподаватель (преподаватели).

Олевская Мария Иосифовна, к.ф.н., без звания, доцент кафедры французского языкознания

11. Автор (авторы) программы.

Олевская Мария Иосифовна, к.ф.н., без звания, доцент кафедры французского языкознания.